

Johann Wolfgang von Goethe,

## Trovita

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Mi tra arbaro  
 Sencele iris  
 Kaj trovi ion  
 Mi ne deziris.

Ĉe l' vojo vidis  
 Mi etan floron,  
 Kaj ege tuŝis  
 Ĝi mian koron.

Kaj kiam volis  
 Mi ĝin deŝiri,  
 „N rompu min!“, mi  
 Ĝin aŭdis diri.

Kaj mi singarde  
 Ĝin elterigis,  
 Al mia domo  
 Ĝin translokigis.

Alialoke  
 Ĝi nun kreskadas,  
 La eta planto  
 Kaj plu floradas.

...

Johann Wolfgang von Goethe,  
 the,

## Trovaĵo

*tradukita de Richard Schulz*

Mi vagis sola  
 En la arbar'.  
 Nenion serĉi  
 Jen mia far'.

Enombre vidis  
 Floreton mi.  
 Lumanta stelo,  
 Okulvizi'.

Al mi plukonta  
 Jen ĝia vort':  
 „Ĉu ke mi velku  
 Al frua mort' ?“

Mi ĝin elfosis  
 Kun la radik'  
 Ĝin portis domen  
 Al la larik'.

Replantis tie  
 Ĝin en la fru'.  
 Ĝi nun kreskadas  
 Kaj floras plu.

...

Johann Wolfgang von Goethe,

## Trovita

*tradukita de Antoni Grabowski*

Mi foje arbaron  
 Promene eniris,  
 Kaj serĉi nenion  
 En penso deziris.

Mi vidis, en ombro  
 Jen staras floreto:  
 Steleto lumanta  
 Aŭ blu-okuleto.

Mi volis ĝin ŝiri,  
 Sed plore ĝi diras:  
 „Ĉu por ke mi velku,  
 Vi tial min ŝiras?“

Do mi ĝin elfosis  
 Kun radikareto,  
 Kaj portis al mia  
 Ĝarden' ĉe l' dometo.

En loko trankvila  
 Plantite karese,  
 Ĝi kreskas, burĝonas,  
 Kaj floras senĉese.

...

Johann Wolfgang von Goethe,

## Gefunden

Ich ging im Walde  
 So für mich hin,  
 Und nichts zu suchen,  
 Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich  
 Ein Blümchen stehn,  
 Wie Sterne leuchtend,  
 Wie Äuglein schön.

Ich wollt' es brechen,  
 Da sagt' es fein:  
 „Soll ich zum Welken  
 Gebrochen sein?“

Ich grub's mit allen  
 Den Würzlein aus,  
 Zum Garten trug ich's,  
 Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder  
 Am stillen Ort;  
 Nun zweigt es immer  
 Und blüht so fort.

...

*Traduko de la Germana poemo “Gefunden” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 1982-05-05.*

*MR-010-1 / Arg-376-739 (2006-12-11 22:15:22)*

*Traduko de la Germana poemo “Gefunden” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26) en 1984-07.*

*Arg-376-740 (2013-02-26 15:17:50)*

*Tiu ĉi poem-esperantigo aperis en la n-ro 61 (1984/7) de la Vestfaliaj Flugfolioj“, kiujn eldonis Richard Schulz, kiu loĝis tiutempo en la germana urbo Mindeno (Minden). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Traduko de la Germana poemo “Gefunden” de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (\*1857-06-11 – †1921-07-04).*

*Arg-376-741 (2006-12-14 00:07:48)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi traduk-version en la interreto, en la retejo de s-ano Don Harlow, en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/parnaso/>, precize sub <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Poezio/parnaso/trovita.html>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 – †1832-03-22).*

*Arg-376-738 (2006-12-11 22:11:49)*